

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего  
образования  
«Пермский государственный гуманитарно-  
педагогический университет»  
(ПГГПУ)

Сибирская ул., д. 24, Пермь, 614990, ГСП-372  
Телефон (342) 212-72-53,  
Факс (342) 212-70-19  
E-mail: [postmaster@pspu.ru](mailto:postmaster@pspu.ru)  
<http://www.pspu.ru>  
07.02.2025 № \_\_\_\_\_

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по научно-методической  
работе и академическому  
взаимодействию федерального  
государственного бюджетного  
образовательного учреждения  
высшего образования «Пермский  
государственный гуманитарно-  
педагогический университет»,  
кандидат исторических наук,  
доцент

Алексей Николаевич Сарапулов  
7 февраля 2025 г.



**ОТЗЫВ**

**ведущей организации – федерального государственного бюджетного  
образовательного учреждения высшего образования «Пермский  
государственный гуманитарно-педагогический университет» –  
о диссертации Шавровой Анны Владимировны «Обучение студентов  
международных специальностей переводу на русский язык  
фразеологизмов англоязычного политического дискурса»,  
представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических  
наук по научной специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и  
воспитания (иностранные языки, профессиональное обучение)**

Упрочение позиций нашей страны на мировой арене, являющееся приоритетным направлением ее политического курса, во многом зависит от профессионализма специалистов, работающих в сфере международных отношений. Система обучения в высшей школе должна учитывать современные требования мирового сообщества и проводить активную работу по улучшению качества подготовки конкурентоспособных специалистов в

данной сфере.

Речь специалиста-международника, как основной инструмент его профессиональной деятельности, должна обладать рядом особенностей. С одной стороны, она должна быть официальной и строгой, с другой – выразительной, экспрессивной, воздействующей на адресата, что достигается посредством различных языковых и речевых средств, в том числе и фразеологических единиц. Поэтому в квалификационные характеристики бакалавра-международника входят не только умения использовать различные техники ведения переговоров и установления профессиональных контактов на иностранном языке в разноплановых ситуациях, учитывая специфику картины мира носителей языка при осуществлении коммуникации, уметь осуществлять устный и письменный двусторонний перевод текстов профессиональной направленности, но и умение оперировать в профессиональном общении фразеологическими единицами, роль которых в реализации системообразующих характеристик политического дискурса (манипулятивности, смысловой неопределенности, оценочности, эмоциональности, образности) благодаря их экспрессивности достаточно велика.

В силу высокой степени идиоматичности текстов политического дискурса, способность переводить фразеологические единицы выступает в качестве одного из важнейших компонентов профессиональной компетенции переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

Несмотря на наличие научных работ, посвящённых идиоматичности политического дискурса, лингводидактический аспект данной проблемы не нашел должного освещения в научной литературе.

Недостаточная продуктивность технологий обучения переводу фразеологизмов в рамках подготовки переводчиков профессионально-ориентированных текстов приводит к затруднениям, с которыми сталкиваются обучающиеся и, соответственно, к значительному количеству ошибок, допускаемых при переводе.

Наличие этих противоречий обуславливает *актуальность* диссертационного исследования Шавровой А. В., нацеленного на решение проблемы формирования у бакалавров-международников умений передачи смысла, заключённого во фразеологических единицах, при переводе текстов политического дискурса.

Глубокий анализ научной литературы, широта ее обзора (233 источника в списке), составивших теоретико-методологическую основу данного исследования, позволили его автору в полной мере раскрыть концептуальные подходы к решению основной проблемы исследования, а именно: выявить и описать с лингводидактических позиций основные особенности фразеологических единиц англоязычного политического дискурса, принципы их отбора как элемента содержания обучения профессионально-ориентированному английскому языку в рамках дискурс-ориентированного подхода, а также конкретизировать и описать педагогические условия как факторы, обеспечивающие эффективность формирования у студентов международных специальностей умений передачи смысла фразеологических единиц данного вида дискурса средствами русского языка, что обеспечивает *теоретическую значимость*, а разработка теоретически обоснованной и экспериментально проверенной методики обучения данного контингента обучающихся переводу на русский язык фразеологических единиц англоязычного политического дискурса *новизну* исследования Шавровой А. В.

Несомненно, *практическая ценность* работы определяется возможностью использования данной методики, а также иллюстрирующих ее материалов, представленных в Приложении, в профессиональной подготовке специалистов-международников в рамках лекционных и практических занятий по переводческим дисциплинам. Кроме того, полученные в ходе исследования результаты могут использоваться как основа для разработки методических моделей обучения переводу англоязычных фразеологизмов в рамках другого дискурса.



К несомненным достоинствам диссертационной работы относится способность ее автора связно, последовательно, очень логично решать поставленные задачи, ясно излагать. Все выводы и умозаключения, представленные в работе, имеют четкую аргументацию и не вызывают сомнений. Используемый диссертантом научный аппарат корректен и отражает основные линии проведенного теоретического и эмпирического исследования. Работа отличается единством структуры и содержания, завершенностью и полнотой.

Достоверность результатов исследования обеспечена соответствием выбранных методов исследования, качественной обработкой его результатов. Следует отметить основательный подход диссертанта к организации и реализации педагогического эксперимента, подтвердившего эффективность разработанной методики формирования навыков и умений перевода на русский язык фразеологических единиц данного вида дискурса у студентов-международников.

Следует отметить, что основные положения исследования отражены в материалах конференций всероссийского и международного уровня (6 выступлений), представлены в 9 научных публикациях, в том числе 3 статьи в журналах из списка ВАК. Публикации автора полностью отражают содержание диссертационного исследования А. В. Шавровой.

Диссертационная работа А. В. Шавровой выполнена в рамках современной научной парадигмы, вносит вклад в педагогическую науку и практику в области иноязычной подготовки специалистов – международников, носит самостоятельный характер, обладает внутренним единством, содержит научные результаты, отражает личный вклад автора.

В то же время возникает ряд вопросов и замечаний, требующих дополнительного обсуждения и уточнения:

1. Обращает на себя внимание не совсем корректное определение предмета исследования, поскольку он совпадает у автора работы с определением цели исследования. В диссертации читаем: *предмет*

исследования – разработка методики обучения данного контингента обучающихся переводу на русский язык ФЕ англоязычного политического дискурса. Цель исследования состоит в разработке теоретически обоснованной и экспериментально проверенной методики обучения студентов международных специальностей переводу на русский язык ФЕ англоязычного политического дискурса (стр.16).

2. В формулировке одной из задач исследования и положения, выносимого на защиту, используется термин «методическая технология» (стр. 17, стр. 23). Хотелось бы уточнить его смысловое значение.

3. Раздел диссертации, в котором решается задача по выявлению факторов, способствующих положительному или отрицательному влиянию на формирование у данного контингента обучающихся навыков и умений передачи значения ФЕ англоязычного политического дискурса средствами языка перевода, именуется *Педагогические условия обучения студентов международных специальностей переводу на русский язык фразеологизмов англоязычного политического дискурса* (стр.87). Представляется необходимым начать с того, что автор понимает под педагогическими условиями совокупность факторов, внешних и внутренних, влияющих на эффективность процесса. В противном случае словосочетание «педагогические условия» остается только названием раздела и никак не упоминается в его содержании, а также в задачах исследования, представленных во Введении.

4. В разделе 2.3 в перечень формируемых речевых навыков, как элементов содержания обучения, диссертантом внесены навык использования одноязычных или двуязычных словарей (бумажных или электронных) при переводе ФЕ и навык использования различных сетевых ресурсов (веб-сайты и др.) при переводе ФЕ (стр.103). В такой формулировке данные навыки относятся к общеучебным (универсальным).

5. Представленный в Приложении 4 пример фрагмента занятия в своем оформлении является упражнением с интересными заданиями, но не фрагментом, поскольку нет сопровождающих любой фрагмент учебных задач.

Высказанные вопросы и замечания носят частный характер, не затрагивают концептуальной основы диссертации и не снижают ее положительной оценки.

Содержание диссертации Шавровой Анны Владимировны «Обучение студентов международных специальностей переводу на русский язык фразеологизмов англоязычного политического дискурса» соответствует специальности 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, профессиональное обучение). Диссертация является законченной научно-квалификационной работой, в которой решены важные для системы иноязычного образования задачи. Нарушений пунктов 9, 10, 11 Приказа № 11181/1 от 19.11.2021 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете» не выявлено. Работа соответствует требованиям, которым должны отвечать диссертации на соискание ученой степени кандидата наук, установленным Приказом № 11181/1 от 19.11.2021 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете», а её автор заслуживает присуждения искомой степени.

Отзыв подготовлен кандидатом педагогических наук, доцентом Кафедры методики преподавания иностранных языков Факультета иностранных языков ФГБОУ ВО «Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет», Паниной Еленой Юрьевной.

Отзыв обсужден и утвержден на заседании Кафедры методики преподавания иностранных языков Факультета иностранных языков ФГБОУ ВО «Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет» «30» января 2025 г., протокол № 8.



Мосина Маргарита Александровна, профессор, профессор, и.о. заведующего  
Кафедрой методики преподавания иностранных языков, доктор  
педагогических наук, профессор, ФГБОУ ВО «Пермский государственный  
гуманитарно-педагогический университет», 614990, г. Пермь, ул. Сибирская,  
24, +7 (922) 641-40-01, mosina@pspu.ru, margarita\_67@inbox.ru



(подпись)

Даю согласие на сбор, обработку и хранение персональных данных



/Мосина М. А./

(подпись)

Подпись Мосиной Маргариты Александровны заверяю  
ФИО, должность, ученая степень, звание, заверяющего подписи



(подпись)

печать организации



«7» февраля 2025 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Пермский государственный гуманитарно-  
педагогический университет», 614990, г. Пермь, ул. Сибирская, 24, +7 (342)  
215-18-49 (доб. 331), <https://www.pspu.ru/>, [postmaster@pspu.ru](mailto:postmaster@pspu.ru)

С основными трудами сотрудников организации можно ознакомиться на  
сайте: <https://elibrary.ru/>